



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY



DOMAINE ARTS, LETTRES ET LANGUES

MASTER

LANGUES ET SOCIÉTÉS

Parcours Bilangue Biculture, traductologie, traduction

Le Master mention Langues et sociétés, Parcours Bilangue Biculture, traductologie, traduction c'est :

- ✓ La formation d'étudiants spécialistes d'une ou deux langues vivantes autres que le français et de leurs cultures, à un niveau de C2 à locuteur natif dans le cadre commun de référence européen
- ✓ Une formation linguistique et culturelle large avec des cours de langue, de culture linguistique et générale et de traduction/traductologie dans **deux langues**
- ✓ **5 langues proposées associées à l'anglais** (obligatoire) : allemand, arabe, espagnol, italien ou russe



OU ?

UFR Arts, Lettres et Langues - Nancy



Un stage en M2 (12 semaines min) en France ou à l'étranger au sein d'une agence de traduction et/ou en télétravail pour appréhender le milieu professionnel de la traduction



L'acquisition de compétences linguistiques, culturelles et traductives

WWW.ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR



LE MASTER BILANGUE BICULTURE, TRADUCTOLOGIE, TRADUCTION C'EST POUR MOI ?

- ✗ Je suis titulaire d'un Bac+3/ bac+4 en licence ou diplôme équivalent ;
- ✗ J'ai un bon niveau en français et en langues ;
- ✗ Je possède une licence Bilangue Biculture ou un niveau C1 dans deux langues étrangères et en français (recommandé) ;
- ✗ J'ai des aptitudes littéraires (littératures française et étrangères) et une aisance rédactionnelle.



LES COMPÉTENCES ACQUISES

- ☑ **Communiquer efficacement à l'oral** en langue étrangère et en français dans des situations variées et pour des publics divers
- ☑ **Communiquer efficacement à l'écrit** en langue étrangère et en français dans des situations variées et pour des publics divers
- ☑ **Rechercher et analyser** par une démarche critique des documents ou des interactions culturelles/linguistiques
- ☑ **Interagir de façon appropriée dans un contexte international ou multiculturel** en sachant s'adapter à ses divers interlocuteurs ; en prenant du recul sur sa propre langue et sa propre culture
- ☑ **Traduire des documents** de natures et longueurs variées de la langue étrangère vers le français, et du français vers la langue étrangère en mobilisant ses connaissances linguistiques et culturelles ; en sélectionnant les outils et ressources adaptés
- ☑ **Maîtriser** deux langues et deux cultures
- ☑ **Analyser** des problèmes de traduction divers – avec focalisation sur l'interculturel
- ☑ **Traduire** des types de textes variés (écrits, à support audio-visuel, etc.)



LES ENSEIGNEMENTS EN MASTER BILANGUE BICULTURE, TRADUCTOLOGIE, TRADUCTION

4 semestres, soit 2 années : M1 et M2

1 semestre = 30 crédits ECTS (European credits transfer system : système de validation commun à l'Union Européenne)

Des enseignements **THÉORIQUES** et **MÉTHODOLOGIQUES** sur :

- ✓ Les langues
- ✓ La culture générale
- ✓ La traductologie (traduction technique et atelier traduction) : appréhendée de façon variée : textes littéraires, journalistiques, bandes dessinées, littérature jeunesse, etc.
- ✓ L'analyse de textes source et cible avec des comparaisons de textes traduits avec l'original
- ✓ La finalité de la traduction : pour qui et pourquoi traduit-on ?

Tout au long de l'année, un **ACCOMPAGNEMENT** :

- ✓ La présence de professionnels pour les cours de traduction technique
- ✓ La possibilité de participer à des séances de conversation au CLYC (Centre de langues Yves Châlon)
- ✓ Un atelier traduction pour se confronter à la pratique professionnelle de la traduction

Un **MÉMOIRE** en **M1** sur la traduction d'un nouveau texte (littéraire, articles journalistiques, sites web, bandes dessinées, blogs, etc.)

Un **MÉMOIRE** en **M2** autour d'un commentaire portant sur la traduction effectué en M1 (registre, oralité, allusions culturelles, humour, terminologie ou tout autre sujet en relation avec la spécificité du texte traduit).

UE : Unité d'Enseignement

TD : Travaux Dirigés

CM : Cours Magistral

TP : Travaux Pratiques



PROGRAMME DES COURS

MASTER 1^{re} année

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 7				
UE 701	Tronc commun - Culture et Sociétés 3 enseignements au choix parmi 10 : Approches de la diversité linguistique Histoire culturelle de l'Europe Musique et contre-culture en Grande-Bretagne Relations interculturelles dans le romantisme européen Être artiste au 21e siècle: nouveaux horizons nouveaux défis Relations internationales Europe et Orient méditerranéen World literatures (1re partie) Langues et mondialisation : principes théoriques Terminologie, Langue spécialisée et Technolecte Humanités et culture numérique et : Séminaires et conférences (10 heures à suivre + rapport)	6	12	
UE 702	Bilangue-biculture Traduction et traductologie Anglais - Choix Littérature ou Civilisation Traduction (version) 16 Littérature (anglais) 8 8 Civilisation (anglais) 8 8 Choix Langue Rédaction de documents professionnels en anglais 12 Traduction et traductologie 24 CHOIX Langue B EC2 Allemand Traduction allemande et traductologie 18 Communication en allemand 12 Réalités politico-sociales et cultur. en pays germanophones 12 EC3 Arabe Traductologie arabe 10 Techniques de traduction littéraire (arabe) 18 Littérature arabe et théories littéraires 12 EC4 Espagnol - Choix Civilisation ou Littérature Civilisation de l'Espagne 18-20 ^e siècles 18 Littérature hispanophone des 20 ^e et 21 ^e siècles 18 Thème 12 Version 12 EC5 Langue et culture italiennes Culture générale de l'Italie 24 Thème italien 12 Version italienne 12 EC6 Langue et culture russes Traduction russe 12 Langue russe 12 Culture russe 20	9		

N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
UE 703	CHOIX Orientation professionnalisante BBTT Parcours Culture & tourisme CHOIX Langue vivante CHOIX Communication Professionnelle : Allemand, Espagnol, Italien, Polonais, Russe Anglais de la culture et du tourisme Rédaction de documents professionnels en anglais Rédaction de documents professionnels en anglais Réalités des métiers du tourisme et de la culture Eco de la culture et du tourisme : perspectives européennes Politique patrimoniale et culturelle Dossier tutoré : fonctionnement d'une structure tourist./cult. Parcours Traductologie et linguistique Traductologie : théories Traduction technique Atelier de traduction avec projet Méthodologie de la recherche	9	4 24	8 24 24 24 6 24 24
UE 704	Activité intégratrice Préparation du Mémoire de recherche	6		
Semestre 8				
UE 801	Tronc commun - Culture et Sociétés 1 enseignement au choix parmi 6 : Littérature, théâtre et art en Russie Langues et mondialisation : cas d'application World Literatures (2 ^e partie) Dimension transfrontalière de la culture en Grande-Région Phraséologie et expressions idiomatiques Histoire des relations culturelles Amérique-Europe et : Séminaires et conférences (10 heures + rapport)	3	12	12 12 12 12
UE 802	Bilangue-biculture Traduction et traductologie Anglais - Choix Littérature ou Civilisation Littérature anglaise Civilisation anglaise Traduction (thème) Langue orale anglaise CHOIX Langue B EC2 Allemand Traduction allemande et traductologie Prise de parole en contexte professionnel (allemand) Arts et cultures des pays germaniques EC3 Arabe Techniques de traduction littéraire (arabe) Rédaction de docs professionnels/scientifiques en arabe Géopolitique du monde arabe contemporain EC4 Espagnol - Choix Civilisation ou Littérature Thème espagnol Version espagnole Représentation théâtrale et surtitrage (espagnol)	9	5 5 12	5 5 8/8 18 18 12 18 18 18 18

	EC5 Langue et culture italiennes Thème italien Version italienne Réalités culturelles italiennes à travers le Web (S8)			12 12
	EC6 Langue et culture russes Culture russe Version russe Langue russe			12 12
UE 803	CHOIX Orientation professionnalisante BBTT Parcours Culture & tourisme CHOIX Langue vivante CHOIX Monde culturel et actualité : Allemand, Espagnol, Italien, Polonais, Russe Rédaction de documents professionnels en anglais Médiation culturelle Management de projets culturels/touristiques Marketing touristique et culturel Conférences de professionnels de la culture Stage (6 semaines minimum) Parcours Traductologie et linguistique Traductologie : pratique Traduction professionnelle Atelier de traduction avec projet Linguistique contrastive Linguistique contrastive appliquée à la traduction (1)	9		12 20 18 18 20 24 24 24/40 12
UE 804	Activité intégratrice Mémoire	9		0

MASTER 2 ^e année				
N° des UE	Intitulé des UE	ECTS	CM (h)	TD/TP(h)
Semestre 9				
UE 901	Tronc commun - Culture et Sociétés 3 enseignements au choix parmi 10 : Approches de la diversité linguistique Histoire culturelle de l'Europe Musique et contre-culture en Grande-Bretagne Relations interculturelles dans le romantisme européen Être artiste au 21 ^e s. : nouveaux horizons, nouveaux défis Relations internationales Europe et Orient méditerranéen World literatures (1 ^{re} partie) Langues et mondialisation : principes théoriques Terminologie, Langue spécialisée et Technolecte Humanités et culture numérique et : Séminaires et conférences (10 heures à suivre + rapport)	6		12
UE 902	Langue et culture Anglais Traduction (version) Le multiculturalisme: perspectives littéraires Le multiculturalisme: perspectives civilisationnistes CHOIX Langue B EC2 Allemand Traduction allemande et traductologie Communication en allemand Réalités politico-sociales et cultur. en pays germanophones EC3 Arabe Techniques de traduction appliquées à l'arabe Linguistique, rhétorique et grammaire arabes modernes Littérature arabe et théories littéraires EC4 Espagnol - Choix Civilisation ou Littérature Civilisation de l'Espagne 18-20 ^e siècles Littérature hispanophone des 20 ^e et 21 ^e siècles Thème Version EC5 Langue et culture italiennes L'histoire italienne au cinéma Art, arts décoratifs, design en Italie Thème italien Version italienne EC6 Langue et culture russes Traduction russe Langue russe Culture russe	9		16 24 24 18 12 12 18 8 18 12 12 18 18 12 12 12 12 12 12 12

UE 903	CHOIX Orientation professionnalisante			
	Parcours Culture et Tourisme			
	CHOIX Langue Vivante Anglais de la culture et du tourisme			20
	CHOIX Relations interculturelles Relations Interculturelles Allemand, Espagnol, Italien, Polonais, Russe		20	
	Pratique de l'événementiel touristique et culturel			18
	Stratégie de tourisme culturel en Europe et Méditerranée			18
	Techniques d'infographie et de communication			30
Atelier de recherche Stage/Emploi	9			6
Tourisme et valorisation culturels				36
Patrimoine immatériel & Arts et tradit° populaires				24
Parcours Traductologie et linguistique				
Atelier de traduction avec projet				24
Traductologie: théories et pratique (3)		24		
Traduction technique				24
Linguistique contrastive appliquée à la traduction (2)		12		
UE 904	Activité intégratrice Préparation au mémoire ou au rapport de stage	6		
Semestre 10				
UE 1001	Tronc commun - Culture et sociétés / Traductologie Stage et rapport de stage (CT et Traductologie)	20		
UE 1002	Orientation Culture et tourisme et Traductologie Soutenance de rapport de stage	10		



LES POURSUITES D'ÉTUDES

➔ A l'Université :

- Doctorat

➔ En École :

- École de traduction
- École de journalisme
- Formation en gestion de projets

➔ Concours :

- Concours administratifs
- Concours de l'enseignement



LES DÉBOUCHÉS

Enseignement / Recherche
Fonction publique (territoriale,
filiale culturelle)

Bibliothèques, Monde de l'édition

Traduction et interprétariat

Management culturel, Journalisme

Médias, Tourisme culturel

Information-communication

Interculturalité Métiers du livre et
de la culture

EXEMPLES DE MÉTIERS :

- ⇒ Traducteur/trice-interprète
- ⇒ Traducteur/trice littéraire
- ⇒ Agences de traduction
- ⇒ Gestionnaire de projets de traduction
- ⇒ Interprète ; Interprète de conférence/de liaison (*noter que pour devenir interprète il est conseillé de faire une formation spécifique*)
- ⇒ Chargé-e de communication
- ⇒ Journaliste
- ⇒ Accompagnateur/trice touristique
- ⇒ Conférencier/ère de voyages
- ⇒ Guide conférencier/ière
- ⇒ Attaché-e de conservation du patrimoine
- ⇒ Chargé-e de mission aux relations internationales
- ⇒ Professeur-e des écoles
- ⇒ Enseignant-e dans le secondaire



COMMENT S'INSCRIRE ?

L'accès est selectif à l'entrée en M1 sur la base des pré-requis (niveau C1 en langue, y compris le français), le choix de l'orientation s'effectuant à l'entrée en M2.

L'accès s'effectue de droit pour les étudiants titulaires de la ou des mention(s) de l'Université de Lorraine indiquée(s) en prérequis à l'entrée en master.

Dans le cas d'une sélection (entrée en M1 ou réorientation) :

1

Constitution d'un dossier de candidature sur ecandidat.univ-lorraine.fr à partir de mi-mars.

2

En cas d'admission, confirmation de la candidature puis **inscription** sur inscriptions.univ-lorraine.fr ou **ré-inscription** sur reinscriptions.univ-lorraine.fr (à compter de début juillet, après parution des résultats de l'année en cours)

En savoir plus sur les inscriptions : campus-lettres.univ-lorraine.fr



CONTACTS

Scolarité

✉ all-ncy-master-contact@univ-lorraine.fr

☎ 03 72 74 30 74

Responsable pédagogique

Mme Catherine DELESSE

✉ catherine.delesse@univ-lorraine.fr

Université de Lorraine
Campus Lettres et Sciences
Humaines

UFR ALL-Nancy - Scolarité

23, boulevard Albert 1er
BP 60446 - 54001 NANCY CEDEX



SOIP - Service d'Orientat
d'Insertion Professionnelle

Metz- Nancy - Vandoeuvre
soip-contact@univ-lorraine.fr
formation.univ-lorraine.fr/orientation
univ-lorraine.fr/orientation

WWW.ALL-NANCY.UNIV-LORRAINE.FR